Updates to Nimrud Letters editions
previously published in the State Archives of Assyria series

By Mikko Luukko

(April 2013)

In his 2001 book The Nimrud Letters, 1952 (CTN 5), H.W.F. Saggs was able to improve most of the cuneiform hand copies he had previously published as NL (Nimrud Letter), nos. 1–105 in the journal Iraq (for a discussion of Saggs’ copies, see SAA 19, p. LIVf). On the whole, these improvements were small, and in practice the use of his more recent copies means that fewer brackets are now needed in the transliteration, i.e., some signs are in fact better visible than in his original copies.

Saggs’ improved copies also affect SAA 1 (1987), nos. 1, 26, 32, 110, 171, 172, 175, 176; SAA 5 (1990), nos. 74 and 215; and SAA 15 (2001), nos. 83 and 84 because they were based on Saggs’ earlier hand copies. Unfortunately, except for SAA 15 83, all these tablets are in Baghdad and have not been collated recently. In what follows, the changes in Saggs’ hand copies of these twelve Nimrud letters are documented by means of a list. The updated versions of the letters are not available in the print version of SAA 19, which gives cross-references to the previous SAA editions, but have been incorporated into the online version of SAA 19. They are listed here for convenient comparison with SAA 1, SAA 5 and SAA 15.

Note that the brackets below do not follow the style of SAAo at Oracc (<http://oracc.museum.upenn.edu/saao/saa19/corpus>). Moreover, a translation is only added if the meaning has changed. In addition to the changes in the cuneiform hand copies, one can also find here a brief discussion of some of the changes or other interesting features in these letters in the form of the critical apparatus of the SAA series.

Concordance

| SAA 1 1 | SAA 19 152 | CTN 5 pl. 38 | NL 39 |
| SAA 1 26 | SAA 19 153 | CTN 5 pl. 20 | NL 32 |
| SAA 1 32 | SAA 19 157 | CTN 5 pl. 24 | NL 46 |
| SAA 1 110 | SAA 19 159 | CTN 5 pl. 43 | NL 16 |
| SAA 1 171 | SAA 19 171 | CTN 5 pl. 42 | NL 18 |
| SAA 1 172 | SAA 19 170 | CTN 5 pl. 34 | NL 88 |
| SAA 1 175 | SAA 19 174 | CTN 5 pl. 33 | NL 19 |
| SAA 1 176 | SAA 19 173 | CTN 5 pl. 34 | NL 20 |
| SAA 5 74 | SAA 19 161 | CTN 5 pl. 21 | NL 62 |
| SAA 5 215 | SAA 19 189 | CTN 5 pl. 26 | NL 89 |
| SAA 15 83 | SAA 19 190 | CTN 5 pl. 19 | NL 61 (+) NL 63 |
| SAA 15 84 | SAA 19 191 | CTN 5 pl. 25 | NL 42 |
Chapter 7

SAA 19 152 = SAA 1.1. Midas of Phrygia Seeks Detente
(ND 2759; IM 64156; CTN 5 pl. 38a)

4 KUR.mus-ka-a-a → KUR.m’u’s-ka-a-a
7 äš-ša-mash' → 4ša-ša-maš
8 qa-ra-bi’ [la ina ša m]e-me-ni → qa-ra-bi’ [la ina ša’ me]-me-ni
14 lu l[a] t[a]-bat-taq “you should not cut off (your messenger)” → lu l’a i’b-bat-taq
“(your messenger) should not be cut off”
17 lu-še-bi-la-[āš]-šū-u → lu-še-bi-la-[āš]-šū-u
18 is-si-ni ip-pa’-šar lu 1-me’x’ ERI.MEŠ.ŠI’U’ u’ lu 10 → is-si-ni ip-pa’-šar lu 1-me’LU*.ERI.MEŠ.ŠI’U’ u’ lu 10
19 ‘ki-i an-ni šup’-ra-šū → ‘ki-i an-ni’ š[up]-’r’a-šū
20 ‘ugu’ LUGAL be-li’-ia → ‘ugu’ LUGAL [be-li’]i’ a (of LUGAL) [E]N’i’ a
21 ‘u’-sa-hi-ir’ [x x x x] → ‘u’-sa-hi-i-[r x x x]
24 ṭme-ta-a še-bi-il ma-a ERI.MEŠ an-[nu-te] → ṭme-ta-a še-bi-il ma-a ERI.MEŠ an-[nu-te]
26 (the same PN also in r.5) [u]r-pala-a → [u]r-BALa-a
28 aš-šur 4UTU EN u 4PA → [aš]-šur 4UTU ’EN’ u 4PA
29 TA* ziq-ni-šu-nu → ina ŠA ziq-ni-šu-nu
31 4 na-gi-ani → 4 ’na’-gi-’a’-ni
32 [e-tar-ša]-an-ni → [e-tar-ša]-a)n-ni
34 ’la’ a-na mi-ih-[r]i-ka-a i-[i]u-ar’ → la a-na mi-ih-[r]-i-ka-a i’-tu-ar’
35 tu-up-pa-āš → tu-’up’-pa-āš
36 šal-ši UD-m[e] → šal-ši-UD-m[e]

r.5 = (43) URU.u-a-tú-na’a-a’ → URU.a-tú-[n]a’a-a’
r.8 = (46) ’Ta* UGU’ LUGAL be-lí-ia [x x x] ’di x’ an-nu-riq → ‘Ta* UGU’ LUGAL be-lí-ia [x x x x] ’di x’ an-nu-riq
r.9 = (47) KUR.m[us-ka-a-a]-’a is-si-ni-is-si-li[m i]š-ti-ii-di x → KUR.m[us-ka-a-a] š-si-ni is-si-li’lim’ š-ti-ii-di x
r.11 = (49) TA* ma-ka → TA* ma’ka’
r.16 = (54) ša’ dul-la’-ka-ni → ša’ dul’-la-ka-ni
r.17 = (55) [ku-r]i’-u → ’ku-r’i’-u
r.18 = (56) dul-lu x x x x x x u-ni’ → dul-lu k[l’ x x x x x x u-ni’
r.19 = (57) dib-bi’-šu gab-bu’a’-š[e]-m[e]’ → dib-bi-šu gab-bu a’-še’-me
r.20 = (58) an-[n]-ti-ta-ar-u-ni → an-ni-tu’ [ta-ar-u-ni]
r.21 = (64) lib-bu lu-āš-kun-[šu] → lib-bu lu-āš-kun-šu
r.27 = (65) ša ha-na-ka ī-sa-har-u-ni → ša’ ha-na-ka ī-sa-har-u-ni
r.30 = (68) lu DUMU.ŠEŠ.KA,DINGIR.KI lu-u DUMU BĀR.SIPA.KI → lu DUMU.ŠEŠ.KA.DINGIR.KI
lu-u DUMU-BĀR.SIPA.KI
r.30ff “Babylon, Borsippa, Kish, Nippur, Der, or (...)” → “Babylon, Borsippa, Kish, Nippur, Urur, Der, or (...)”
(after r.33 = 71) (probably) rest (about 5 lines) uninscribed

Updated critical apparatus:
Previous editions: CTN 5 p. 188; NL 39; SAA 1 1; Garelli, RA 75, 54ff; Postgate, Iraq 35 (1973) 21-34. See also Lanfranchi, SAA 2/1 (1988) 59-64 (esp. for obv. 7-9) and Galil, SAA 6/1 (1992) 56-58. 1 The name of the recipient is less legible than
suggested in editions (the gap after "\textit{ma\-š-a\-š}" is odd).\footnote{For reading \textit{mus} instead of \textit{muš} see Postgate, \textit{Iraq} 35 (1973) 27 n. 13. However, according to CTN 5 p. 191, there is not enough space to restore \textit{[la ina šå me]-me-ni} at the end.\footnote{Or \textit{lu [(a t)a\-bat-\-tqa} as in SAA 1.\footnote{The correct reading may be elusive: CTN 5 transliterates "straw and deeds" (ibid. p. 214). The threat need not be taken literally.\footnote{The governor is unlikely to have been threatened with death in connection with delivery of straw and deeds} Previous editions: CTN 5 p. 213; NL 32; SAA 1 26; Fales Cento Lettere (1983) 154f, 177. A horizontal tablet.\footnote{Read \textit{LU.SA\-[G X]} in CTN 5 and Saggs maintains that "a governor is unlikely to have been threatened with death in connection with delivery of straw and deeds" (ibid. p. 214). The threat need not be taken literally.\footnote{The correct reading may be elusive: CTN 5 transliterates \textit{qu-u[r-b]}u but this spelling is highly suspect since \textit{qu-r-bu}, which is impossible to read according to the copy, was employed systematically.\footnote{According to the copy (CTN 5, Pl. 38) this line seems to be at the bottom of the reverse but cf., e.g., the copy of ND 2665 (CTN 5, Pl. 25) and passim in CTN 5. The space at the end of the tablet has not been specified by Saggs. Another possibility, which may appear less likely, is that the reverse has been written in a larger hand.}}}

\textbf{SAA 19 153 = SAA 1 26. Straw and Reeds for Dur-Šarruken}

\begin{verbatim}
5 'ANŠE',.NITÁ → ANŠE,NITA
r.2 (= 9) lu qu[r\-b]u → lu 'qu''-[ru''-b]u
r.4 (= 11) ta-[m\[u-a]\]t → ta-[m\[u]-at
\end{verbatim}

\textbf{Updated critical apparatus:}

Previous editions: CTN 5 p. 213; NL 32; SAA 1 26; Fales Cento Lettere (1983) 154f, 177. A horizontal tablet.\footnote{Read \textit{LU.SA\-[G X]} in CTN 5 and Saggs maintains that “a governor is unlikely to have been threatened with death in connection with delivery of straw and deeds” (ibid. p. 214). The threat need not be taken literally.\footnote{The correct reading may be elusive: CTN 5 transliterates \textit{qu-u[r-b]}u but this spelling is highly suspect since \textit{qu-r-bu}, which is impossible to read according to the copy, was employed systematically.\footnote{According to the copy (CTN 5, Pl. 38) this line seems to be at the bottom of the reverse but cf., e.g., the copy of ND 2665 (CTN 5, Pl. 25) and passim in CTN 5. The space at the end of the tablet has not been specified by Saggs. Another possibility, which may appear less likely, is that the reverse has been written in a larger hand.}}

\textbf{SAA 19 157 = SAA 1 32. Ura\-rçu after the Cimmerian Rout}

\begin{verbatim}
7 x\[i\]x LU,i-tu\-u-a-a "[…….\] the Itu\’ean” → x \textit{ša} LU,i-tu\-u-a-a "[…….\] of the Itu\’ean"
8 x \textit{ša} TA* sæ-bi URU,i\-t\-hu\-p’ → x \textit{ša} TA* sæ-bi URU,i\-t\-hu\-p’
12 il-li\-[k\[u\]-ni → il\-’li\-k\-u\-n\-i
13 \[x\]\[i\]x TA* pa-an → \[x\] TA* pa-an
14 [ma\-a a-k\[i\]]\[i\] MÊ.MES \textit{\-i\-ru\-u\-bu\’} i\-qü\-l\-lu → [ma-a a-k\[i\]]\[i\] MÊ.MES \textit{\-i\-ru\-u\-bu\’} i\-qü\-l\-lu
15 URU,bI\-r\-at → \textit{\‘uru\’},bi\-rat
16 a\’-da\’-ni\-i\-s → a\-dan\-ni\-i\-s
\end{verbatim}
18 ma]r⁻-še-e ša LÚ.[x x x x] “[...] the departure of” → x] ṭ⁻-še-e ša LÚ.’x’ [x x]
19 [x x LÚ*.MAH] → [x x L]0*,MAH
21 LÚ*.tu]-[a]r⁻-ma-a⁻-a’ → LÚ*.ár-ša-a⁻-a’
22 ina SÀ⁻-bi” → ina SÀ⁻-bi”
(after r.2) ruling
r.3’ x m[a-a x[x x x] → x] ma-a ’x’ x[x x]
7’ “ma-a” x[x x x x x] → “ma-a” x[x x x x]
8’ “a” x[x x x x]’x’ → a [x x x x x] x[x x x x x]
10’ [x x x x x x] x[x x] → [x x x x x] x[x x x x x] x’ x 4
13’ URU, til–bar-si-ba → URU, til–bar-si-ba
15’ x x SÀ- bi URU, a-di-a → x ina] SÀ-bi URU, a-di-a
(after r.15’) rest uninscribed

Updated critical apparatus:
Previous editions: CTN 5 p. 125; NL 46; SAA 1 32. Deller Zagros p. 101
20 Cf. Deller Or. 34 (1965) 273.

Chapter 8

SAA 19 159 = SAA 1 110. Report on a Festival and on Bull Colossi
(ND 2765; IM 64159; CTN 5 pl. 43a)

2 m[a]-MES⁻⁻-rêm⁻[-a-ni] → m[a]-MES⁻⁻-šu-rêm[-a-ni]
3 [lu di-μu a]-na → [lu di-μu] ’a’-na
5 [x ina šu]l-me ’it-tu-ši’ [0] → [x ina] šul’-me ’it-tu-ši’-a’
7 lik-ru-bu → lik’-ru-bu
10-11 ina UGU ’x’ MES-TE / ša ŠE.GA’ L.MES “at the ...s of the palaces” → ina UGU KÁ.MEŠ-TE
/ ša LÚ*.GA.L.MES “on (the pedestals of) the gates of the magnates”
13 la DU,DU-ni → la-ap-du-ni [interpretation uncertain; cf. the commentary below]
14 ni-šak’-[-k] an KALAG.MES-TE → ni-šak-kan KALAG.MEŠ-tu
16 ša a-ni] a’ LUGAL EN’[-r] a → ša a-na LUGAL EN-ia
20 be-[l] i-qa tob-[?i] → be-li ’i-qab-bi”
22 pa-ha la’ [x x x x x] → pa-ha la [x x x x]
25 [x x] ’ll-ni x[x] → ’x x la’? ni x[x]
26 [x x x x x x x x x x x] → [x x x x] [x x x x x x x x x x x]
29 [l]i-i-tu ša [x x x x x] → [l]i-i-tu ša [x x x x x]
4’ ’at-ta-har → at-ta-har
9 ma-da-na-[l] e-ši-nu → m[a]-da-na-[l] e-ši-nu
12 KUR.[as-du]-da-a-a → KUR.’as’-du-da-a-a
13 KUR.[an]-[qa] r⁻⁻-ru’-[n]a-a-a → KUR.[an]-[qa] r⁻⁻-ru’-na-a-a
16 [x x x] GIŠ.BAN il-la-ka “going [...] the Bow [River]” → [a-na UR] UZ-ban il-la-ka
“going [to] the city of Zabban”
17 [x x] ’ša’ → [x x š] a
(after r.17’) rest uninscribed
Updated critical apparatus:
Previous editions: CTN 5 p. 219; NL 16; SAA 1 110; Watanabe, ASJ 13 (1991) 378ff; Vera Chamaza, Moab pp. 142-44. The new copy in CTN 5 adds the ventive ending to the form, e.g., SAA 13 153 r.1-3. The sign following LÚ looks like lik (= ŠID) but the reading value was not used in NA letters. Possibly it would be easier to translate this passage with two separate verbs. Cf. also SAA 1, p. 258. CTN 5: la-ap-du-ni (lpt stat 3rd pl. + subj., p. 221). Perhaps, “... before the place where the damaged ones are.”

14 CTN 5: LAMA. MEŠ-tu (LAMA = KALAG). CTN 5 reads qa-na-ú-te, the passage should be collated. CTN 5: [L]Ú#.GAR#.MEŠ; this looks like x QAR, cf. also SAA 1, p. 258. Read alternatively dul-ur GIS.ha-a[f]-ti 25 Deller reads here "m[Aššur]-ba-ni, BaM 16 (1985) 329, the governor of Calah and eponym of the year 713. Perhaps restore 4[t]LA.D, LAMA or 4[p][a].

SAA 19 161 = SAA 5 74. Mule Express not Available
(ND 2367; IM 64013; CTN 5 pl. 21b)

6 ma-a [a]-bat → ma-a a-bat
12 ša il-(lak)-ú-n[i] → ša il’-lak’-ú-n[i]
e.14 ANŠE.ú-ra-te-ia → ANŠE.ú’-ra-te-ia
r.6 a-di UR.[Uš]-bi-ri-šù → a-di UR.[Uš]-bi-ri-šù
r.7 UR.[R]Uš.[š]-bi-ri-šù → UR.ŠA-bi-ri-šù
r.10 m[a]-a → ’ma-a’
r.13 la-a → ’l’a-a'

Updated critical apparatus:
Previous editions: CTN 5 p. 103; NL 62; SAA 5 74.
Chapter 9

SAA 19 170 = SAA 1 172. Raising Food and Fodder from Desert Towns
(ND 2495; IM 64068; CTN 5 pl. 34b)

5 ʾNINDA’ ME ʾkiʾ-su-tū TA* U[ru,meš mad-ba]r “food and fodder from the vil[lages of the
desert)” → ʾNINDAʾ ME ʾkiʾ-su-tū TA* mrd[UTU]–P[AB–A]Š “food and fodder from
[Šamaš]-a[hu-idd]ina”
8 mr_AB–NIDŠ → .mr_Ad–Giš

12 pa-nu-gu → paʾ-nu-gu
r.1 (= 20) ’i-du-ka-aʾ-ni → ’i-du-kaʾ-a-ni
r.4 (= 23) ša 1 ITI [u]O-me 51 → ša 1 ITI ’1’-me-5’ “105 (homers of fodder)”
r.5 (= 24) PAB 1-me-2ʾ8ʾ ANŠE → PAB 2-me-2ʾ8ʾ ANŠE “total 228 homers”

Updated critical apparatus:

Previous editions: CTN 5 p. 173; NL 88; SAA 1 172; Postgate, TCAE pp. 381-83.

The line should be collated: I have followed CTN 5 which reads mr_d[UTU]–P[AB–A]Š “Šamaš-ahu-iddina” (slightly modified; cf. r.6), and according to Saggs the second sign is “the beginning of DINGIR”, ibid. p. 174. See also SAA 1, p. 260 (No. 172): U[ru,meš mad-ba]r “from the villages of the desert” with you”. 5, 10ff, 14, 12

According to CTN 5, p. 175, i-du-ka-a-ni “do not fit the traces”, but this may only concern ’ka”, which was redrawn together with the second and fourth signs of the line by Saggs for CTN 5, producing ’iʾ-qa[a-b]ʾaʾ-ni, a highly suspect form with a redundant ni, cf. iqabbaʾa SAA 10 315:8; SAA 13 18 r.11, 66:20; SAA 16 99:13, r.5. The line should also be collated.13, 17 For an-ni-
nu cf. Luukko, Variation p. 133.

SAA 19 171 = SAA 1 171. Reclaiming Runaway Servants
(ND 2645; IM 64093; CTN 5 pl. 42c)

6 ’uʾ-š[s]ešib-šš] → ’uʾ-šeš-[šib-šš]
8 meKU[KA]–APIN-eš → meKU[KA]–APIN-eš
9 ša ka[l-zí]-šš → ša ka[l-zí]-šš
11 šu-ʾu-tū → šu-ʾu-tū
14 a-ki [mu]-a-nu → a-ki m[u]-aʾ-nu
SAA 19 173 = SAA 1 176. Turning in Taxes and Organizing the Province

(ND 2347; IM 64042; CTN 5 pl. 34a)

3 `lu` di-mu a-`na` → `lu` di-mu a-`na`  
5 ú-sa-di-`ru` “(imposed on the local population) have been handed over” → ú-sa-di-na “collected (from the local population)”  
6 1'8 MA.NA KUG.UD ina ma-né-`e` → 18 MA.NA KUG.UD ina ma-né-e  
8 2 [TÚG.sá]-`dîn` MEŠ → `3` [TÚG.sá]ad-[d]in, MEŠ “three togas”  
9 L][*. DUMU`-kip-`u` → L][*. DUMU`-kip-`u`  
10 úi-se-bi-[la] → úi-se- bi-[la]  
11 [x x x x]-`ni` i-di-n[u-ni x] “[When the king my lor]d gave [... to ...],” → š[a lu] GAL `be`-li `di`-ni-[u-ni x] “Wh[at the king my lord gave [... to ...].”]  
12 2-[i]m-[4]-m[e]-50 [ERIM.ME → 2`-lim-3`-me`-50 `ERIM.ME “2,350 men”  
13 `úi-[m]a`-`a` “da`-na`-`a` 1-lim-9-m[e]-50 → `úi-m`a`-a` da`-na-a 1-lim-9-me-50  
14 i-ta`-na 5-me` ERIM.MEŠ `un`-ta`-ti` → i`-ta`-na 5`-me` ERIM.MEŠ `un`-ta`-ti`  
15 ša`-GAZ` MEš [x][x] a`-`ni` → ša`-GAZ` MEš `x` a`-`ni`  
17 `x x` ú`i` [x x] a la [x x x x] → `lu` x`-`a la [x x x x]  
18 [x x x x]-`a` [x x x x] → `lu` x`-`a la [x x x x]  
19 [x x x x]-`a` [x x x x] → `lu` x`-`a la [x x x x]  
19 [x x x x]-`a` [x x x x] → `lu` x`-`a la [x x x x]  
20 [x x x x]-`a` [x x x x] → `lu` x`-`a la [x x x x]  
20 [x x x x]-`a` [x x x x] → `lu` x`-`a la [x x x x]  
20 [x x x x]-`a` [x x x x] → `lu` x`-`a la [x x x x]  
e.20 [s₃][m²]-`ma` `ma`-[hir 5-me ERIM.ME] / [t²]³ “If it is acceptable, (let me b)ring [500 men from ...]” → `šum`-ma` `TA* KU[r² x šum-ma`] / `TA* “(Should I bring [men] from [...] or ...”  
e.22 [x x x] URUUSH[u-pi-te`] → `a`-`d` URUUSH[u-pi-te`]  
1 (= 23) [lu]-bi-li → [lu]-`u`-bi-li  
7 (= 29) KUR.aš-su`-a` → KUR.aš-su`-a`  
9 (= 31) ina` mad`-bar → ina` mad`-bar  
15 (= 37) ina mad`-bar → ina mad`-bar
r.19e (= 41e) [ina U|GU EN.NUN. ‘NA] “(The atmosphere is constantly hostile but I am not negligent) about (my) guard.” — in[a] mad-bar EN.NUN.NA “(It is constantly hostile here) in the desert (but I am not negligent) about (my) guard.”

Updated critical apparatus:

Previous editions: CTN 5 p. 169; NL 20; SAA 1 176. 4 For LÜ*.GAR-nuš-MESš-te see CAD Š/1 188a. CTN 5 reads b[di]-ša ša LÜ.GAR.K[u]-te. 4, 10, 13, 15, r.15, r.14. See also the collations of SAA 1, p. 260 (No. 176). 5 For tadānu Š-stem, cf. at least SAA 5 150:7f, GPA 195:9, and CTN 3 4 r.16. 8 See also the note to this line in CTN 5 p. 170. 17 CTN 5 reads [a]d'-[d]-ù which is unlikely to provide any sense. 20-22 For the restoration cf. SAA 10 194 r.13 f. r.12f. Cf. Postgate, TCAE p. 183. r.14 ina šAB-dù: interpretation uncertain, apparently a scribal error. For suggestions see Parpola, ZA 65 (1975) 295 and CTN 5 p. 171 (n. ad l. 36). A further, not very likely, possibility is ina šap-(ti)-šù “on its edge/rim”. r.15 Cf. Postgate, TCAE p. 382.

SAA 19 174 = SAA 1 175. Arabs Attack a Column of Booty

(ND 2381; IM 64018; CTN 5 pl. 33e)

2 (10–[h]a-ti → (10–ha-ti
5 `'3'-m[e] → `'3'-me
7 `LÜ*.hu-ub-[f]e ša T[A*] → `LÜ*.hu-ub-ša` T[A*]
8 ŠURU.d[i]-maš-qa → `URU.d[i]-maš-qa
9 [ú]-še-t`a-ù-ù-ni → `ú]-še-t`a-ù-ù-ni
10 [ma-a ina U|GU-hi a`-ma`-qu-[it] → [ma]-`a` [ina U|GU-hi a`-ma`-qu-[it]
13 [i-s]a-a-hi-šù → `i-sa`-a-hi-šù
16 [a-na šù]b-tú → [ina šù]b-tú
r.1 (= 20) [hu-ub]-še-t`e → [hu-ub]-še-t`e
r.2 (= 21) UDU.[HI.A] → UDU.[HI.A,MEŠ]
r.5 (= 24) 2 ERIM,MEŠ “two men” → 1-me ERIM,MEŠ “100 men”

Updated critical apparatus:

Previous editions: CTN 5 p. 167; NL 19; SAA 1 175. 2 CTN 5: u-ha-ti (cf. SAA 19 173 [SAA 1 176]:2). In NA 4, the determinative for a divine name may be omitted in personal names, see, e.g., PNA 1/1, p. XXVIff and Nissinen - Parpola, StOr 99 (2004) 201. 131 CTN 5 reads ‘a’-[n]-ni a`-hi-šù but there are no examples in NA letters of an independent pronoun immediately before ah`a`iš. 161 For the idiom šubtu ... ušābu, “to ambush”, cf. SAA 1 244:9f; 32 e.20f, 33 r.12`: 16 60 r.20e. r.1, r.3, r.12f. See also the collations in SAA 1, p. 260 (No. 175). r.4 According to the copy, the end is rather -l[i] than -l[u], but see the note to l. 23 in CTN 5 p. 168. r.17 CTN 5 reads the end as ina’ l[i][b[i]’ x but the line should be collated. r.19 Or perhaps read ‘a-na’ 2-šù “twice”. r.15
The last sign alternatively ‘ma’. ¹³ Sabaiu (PNA 3/I, p. 1058) is the only PN having the ‘sa-ba-... sequence, alternatively, e.g., ‘sa-TAR-[…] or ‘sa-[i-[…].

Chapter 11

SAA 19 189 = SAA 5 215. The Troops of Mazamua
(ND 2361; IM 64083; CTN 5 pl. 26b)

6 a-sur ’sup’-ra 10 → a-sur ’sup’-ra ’x’ 10 (Saggs reads ’sup-ra-[m]a X; one could also read e.g. ’x 2’0)
7 GIS.ut’-tar’-a-te → GIS.ut-tar-a-te
8 30 ANSE.ú-ra-te “30 teams” → PAB 20 ANSE.ú-ra-te “in all 20 teams”
13 1-me-30 → 1-me-30
22 KUR.i-’tū’ → KUR.’i-tū’
r.1 a-di pa-ni-ú-te → a-di pa’-ni’-ú-te
r.4 [ma]-’a re-[e]h’-te’ → [m]a’-a re-[e]h-te
(after r.6) rest uninscribed

Updated critical apparatus:
Previous editions: CTN 5 p. 128; NL 89; SAA 5 215; Postgate TCAE pp. 383-85; id., Iraq 62 (2000) 89ff; Fales - Lanfranchi (1992) 58-59, 141; Radner, TUAT NF 3, p. 129 (translation). Cf. SAA 5 216-225. ⁷ Copy has 2 for the first number of the line. ¹⁶
¹¹ ¹⁴, ¹², ¹¹, ⁸, ⁷ Cf. also Deller, Or. 36 (1967) 81f. ¹¹ CTN 5 reads [20 LÜ.GA]L-ú-ra-te but the traces show the tails of three horizontals wedges; perhaps restore [x ANŠ]E. ¹⁶ Copy has ’ú-ba-lu’.

SAA 19 190 = SAA 15 83. Sending Horses to Calah, Snow Blocking the Roads
(ND 2359 (+) ND 2777; CTN 5 pl. 19b (+) CTN 5 pl. 58b; tablet collated in the British Museum)

12 (after this line, add +1 to the line numbers of the obverse)
15 ú-s[e-bi-l[a] → ú-se-b[i-la]
17 ’i’-di’-in’ → i-di-in
18 2 GI.GIR.MEŠ i-tan-na “he gave me two chariots” → ID.MEŠ i-dan-na “rivers were frozen”
19 [A]NŠ.E.₃UR.RA.MEŠ ša’ → [A]NŠ.E.₃UR.RA.MEŠ ša’
21 š[um-m’a] u[d]-’6’-KÁM → šu’-m-m’a UD-6-KÁM
r.1 UD-’7’-KÁM š[a] ’iTi’. BARAG → UD-7-KÁM š[a] ITI.BA[RAG]
r.5 i-si-ka li-li-kl[u-n]i → i-si-ka li-li-ku’-ni’
r.6 h[u-u]b-tu a-da[k][a-ni] → hu-u’b’-tu a-da-k[a-ni]
(after this line subtract –4 from the line numbers of the reverse) break of about 5 lines → break of about 1 line
r.10 la a[l’-x x x x x] “I shall not g[o …]” → la i[l’-x x x x] x ’di’ “will not g[o …]”
(after r.16) rest uninscribed
Updated critical apparatus:
Previous editions: CTN 5 p. 102 and CTN 5 p. 316 (ND 2777) respectively; NL 61 (+) NL 63; SAA 15 83. 9 The subject of the clause stands in the middle of two verbs (note the D-stem because of the plurality of the object), and the previous subj. becomes an “unmarked” obj. 10, 17 i-di-in/i-dan-na: for other conjugated forms of danānu/da’ānu in the G-stem in NA letters, see SAA 1 221 r.5; SAA 5 97 r.1´, (esp.) 145 r.12, 227 r.10; SAA 13 35:11; (esp.) SAA 15 41:10´; SAA 16 40 r.9. 11 CTN 5 reads du-ku-ni (of du-āku) but see, e.g., SAA 19 49 r.4´.

SAA 19 191 = SAA 15 84. Receiving Tribute Horses; Constructing Kar-Šarruken

(ND 2655; IM 64097; CTN 5 pl. 25c)

2' il-lak-u-ni → il-][lak-u-ni
5‘ú-pa’[h]ar’ā-sa’m-e’su / i-da’-na’ “... I shall obligate him to deliver it” → ú-
pa’-har’GU.[u]n-su / i-da’-na’ “... and delivering his tax”
6' pa’-tu-ru’-[ni] ša → pa’-tu-ru’ ša
11' [liš-pur le-ti]-qu → [liš-pur le-ti-q]u
r.4’ ni-ir-ti-ši-pi → ni-i]r-ti-ši-pi
r.8’ ma-a 3-su’ [x] → ma-a 3-su’ x[x]
r.11’[x š]a LUGAL En-a šūm-m[u š]i’ → [dingir’š]a L[U]GAL En-a šūm-m[u ši]’i’
r.13’ ū 30 ti-ik-pi → ū 50 ti-ik-pi “but 50 courses of brick”
r.21’ i-si-šū-nu Du,Me[uš]-u-ni → i-si-šū-nu Du,Meš-ni
r.22’ [x x x x x x x] ’x x’-u’-[ni] → [x x x x x x x] ’x x-u’-ni

Updated critical apparatus:
Previous editions: CTN 5 p. 134; NL 42; SAA 15 84. 2,9 Cf. Postgate, TCAE p. 115f. 6 Possible Babylonian influence without the subjunctive ending -ni. 13 Or ]-e is written because of interrogative intonation. 18 -ni-šu ul-lu ma-a 3 UR[u].M[EŠ]? (CTN 5) is excluded. 1,11 Cf. Deller, Or. 35 (1966) 310. 16 Saggs reads i-ba-u in CTN 5, but the odd Winkelhaken in the copy (Pl. 25) may be best explained as a scratch. 1.18 But see also Deller, Or. 33 (1964) 92: “es vergeht kein Tag, (an) dem er nicht Streit (und) Händel mit mir sucht.”